

以下の和訳は、ニューヨーク・タイムズの全面広告の和訳ではなく、この広告を紹介しているイギリスの Stop the War Coalition のウェブ記事の、日本 AALA 委員会の AALA ニュース編集部による和訳である。なお訳出にあたって、Google の無料翻訳機能を活用し、その出力結果を参考に一部修正したが、速報のための仮訳として理解いただきたい。なお生成 AI (OPEN AI の Chat GPT など) は利用していない。

Common Dreams
17 May 2023

米国国防専門家によるウクライナ和平の呼びかけ 戦争は "問答無用の大災難" (ニューヨーク・タイムズの全面広告について)

A TIMELY CALL FOR PEACE IN UKRAINE BY US NATIONAL SECURITY
EXPERTS

A FULL-PAGE AD IN THE NEW YORK TIMES CALLS THE WAR AN
"UNMITIGATED DISASTER"

<https://www.stopwar.org.uk/article/a-timely-call-for-peace-in-ukraine-by-us-national-security-experts/>

by Medea Benjamin & Nicolas J.S. Davies

2023 年 5 月 16 日、ニューヨークタイムズ紙は、ウクライナ戦争についての全面広告を掲載した。そこには米国の国家安全保障の専門家 15 人が署名していた。

その見出しはこうなっている。

「米国は世界の平和のための力となるべき」

それはアイゼンハワー・メディア・ネットワークの起草になるものである。

The Russia-Ukraine War has been an unmitigated disaster. Hundreds of thousands have been killed or wounded. Millions have been displaced. Environmental and economic destruction have been incalculable. Future devastation could be exponentially greater as nuclear powers creep ever closer toward open war.

We deplore the violence, war crimes, indiscriminate missile strikes, terrorism, and other atrocities that are part of this war. The solution to this shocking violence is not more weapons or more war, with their guarantee of further death and destruction.

An American and national security experts urge President Biden and Congress to use their full power to end the war quickly through diplomacy, especially given the grave dangers of military escalation that could spiral out of control.

Only three days ago, President John F. Kennedy made an observation that is crucial for our survival today. "Above all, while defending our own vital interests, nuclear powers must avert those circumstances which bring an adversary to a choice of either a humiliating withdrawal or a nuclear war. To adopt that kind of course in the nuclear age would be evidence only of the bankruptcy of our policy-use of a collective death-wish for the world."

The immediate cause of this disaster was in Ukraine in Russia's invasion, but the glass and actions to expand NATO to Russia's borders served to provoke Russian fears. And Russian leaders made this point for 30 years. A failure of diplomacy led to war. Now diplomacy is urgently needed to end the war before it destroys Ukraine and endangers humanity.

The Potential for Peace

Russia's current geopolitical anxiety is informed by memories of invasion from Charles XII, Napoleon, the Kaiser and Hitler. U.S. troops were among an Allied invasion force that intervened decisively against the warring side in Russia's own World War I civil war. Russia sees NATO enlargement and pressure on its borders as a direct threat; the U.S. and NATO see only pre-emptive preparations. In diplomacy, one must attempt to end with the least damage; seeking to understand one's adversary. This is not weakness; it is wisdom.

We reject the idea that diplomats, seeking peace, must choose sides. In this case either Russia or Ukraine, in favoring diplomacy we choose the side of sanity. Of humanity. Of peace.

Reverend Franklin D. Roosevelt expressed to Jack Uelander "as long as it takes" to be a horse to pursue ill-defined and ultimately unachievable goals. It could prove an unhelpful metaphor as President Putin's decision last year to launch his criminal invasion and occupation. We cannot and will not endorse the strategy of fighting Russia to the last Ukrainian.

We advocate for a meaningful and genuine commitment to diplomacy, specifically an immediate ceasefire and negotiations without any preconditions or prohibitive preconditions. Diplomatic provocations deepened this war. In the same manner, deliberate diplomacy can end it.

U.S. Actions and Russia's Invasion of Ukraine

As the Soviet Union collapsed and the Cold War ended, U.S. and Western European leaders assumed Soviet and then Russian leaders that NATO would not expand toward Russia's borders. "There would be no extension of...NATO one inch to the east," U.S. Secretary of State James Baker told Soviet leader Mikhail Gorbachev on February 9, 1990. Similar assurances from other U.S. leaders as well as from British, German and French leaders throughout the 1990s confirm this.

Since 2007, Russia has repeatedly warned that NATO's armed forces on Russian borders were intolerable – just as Russian forces in Mexico or Canada would be intolerable to the U.S. now, or as Soviet missiles in Cuba were to 1962. Russia further singled out NATO expansion into Ukraine as especially provocative.

Seeing the War Through Russia's Eyes

Our attempt at understanding the Russian perspective on their war does not endorse the invasion and occupation, nor does it imply the Russians had no other option but this war.

Yet, just as Russia had other options, so too did the U.S. and NATO leading up to this moment.

The Russians made their red lines clear. In Georgia and Syria, they warned they would use force to defend those lines. In 2014, their immediate actions of Crimea and their support of Donbas separatists demonstrated they were serious in their commitment to defending their interests. Why this was not understood

U.S./NATO Military Bases



What if the Shoe Were on the Other Foot?



by U.S. and NATO leadership to intensify (deception, espionage, cynicism, as a treacherous mixture of all three are likely contributing factors).

Again, even as the Cold War ended, U.S. diplomats, generals and politicians were warning of the dangers of expanding NATO to Russia's borders and of maliciously interfering in Russia's sphere of influence. Former Cabinet officials Robert Gates and William Perry issued these warnings, as did veteran diplomats George Kennan, Jack Matlock and Henry Kissinger. In 2017, CFR senior U.S. foreign policy experts wrote an open letter to President Bill Clinton advising him not to expand NATO, calling it "a policy error of historic proportions." President Clinton chose to ignore these warnings.

Most important to our understanding of the hubris and hubris reduction in U.S. decision-making is the dismissal of the warnings issued by William Burns, the current director of the Central Intelligence Agency. In a cable to Secretary of State Condoleezza Rice in 2008, while serving as Ambassador to Russia, Burns wrote of NATO expansion and Ukrainian membership:

"Ukraine and Georgia's NATO aspirations not only touch a raw nerve in Russia, they engender serious concerns about the consequences for stability in the region. Not only does Russia perceive encroachment, and efforts to undermine Russia's influence in the region, but it also loses respectability and uncontested omnipresence which would seriously affect Russian security interests. Experts tell us that Russia is particularly averse to the strong divisions in Ukraine over NATO membership, with much of the ethnic-Russian community against membership, could lead to a major split, sparking violence or at least, civil war. In that eventuality, Russia would have to decide whether to intervene; a decision Russia does not want to have to face."

Why did the U.S. persist in expanding NATO despite such warnings? Profit from weapons sales was a major factor. During opposition to NATO expansion, a group of neoconservatives and top executives of U.S. weapons manufacturers formed the U.S. Committee to Expand NATO. Between 1996 and 1998, the largest arms manufacturers spent \$21 million (\$94 million today) on lobbying and millions more on campaign contributions. With this support, NATO expansion quickly became a done deal, after which U.S. weapons manufacturers sold billions of dollars of weapons to the new NATO members.

So far, the U.S. has sent \$20 billion worth of military gear and weapons to Ukraine, with total aid to Ukraine exceeding \$100 billion. War, it's been said, is a market, one that is highly profitable for a select few.

Timeline

1990
U.S. assures Russia that NATO will not expand towards its border "...there would be no extension of...NATO one inch to the east," says U.S. Secretary of State James Baker.

1996
U.S. weapons manufacturers form the Committee to Expand NATO, spending over \$51 million on lobbying expenditures.

1999
NATO admits Hungary, Poland, and the Czech Republic to NATO. U.S. and NATO begin Russia's ally, Serbia.

2001
U.S. unilaterally withdraws from the Anti-Ballistic Missile Treaty.

2004
Seven more Eastern European nations join NATO. NATO troops are now directly on Russia's border.

2004
Russian parliament passes a resolution devaluing NATO's expansion. Putin responds by saying that Russia would "build our defense and security policy correspondingly."

2008
NATO leaders announce plans to bring Ukraine and Georgia, also on Russia's borders, into NATO.

2009
U.S. announces plans to put missile systems into Poland and Romania.

2014
Legally elected Ukrainian president, Viktor Yanukovich, fires violence in Moscow.

2016
U.S. begins troop buildup in Europe.

2019
U.S. unilaterally withdraws from Intermediate Nuclear Forces Treaty.

2020
U.S. unilaterally withdraws from Open Skies Treaty.

2021
Russia submits negotiation proposals while sending more forces to the border with Ukraine. U.S. and NATO officials reject the Russian proposals immediately.

Feb 24, 2022
Russia invades Ukraine.

NATO expansion, in sum, is a key feature of a militarized U.S. foreign policy characterized by unilateralism, feuding regime change and provocative wars. Failed wars, most recently in Iraq and Afghanistan, have produced slaughter and further destabilization, a harsh reality of America's own making. The present war in Ukraine has opened a new arena of confrontation and slaughter. This reality is not reality of our own making, yet it may well be our making, unless we dedicate ourselves to forging a diplomatic settlement that stops the killing and defuses tensions.

Let's make America's sense for peace in the world.
Read more at www.EliteshowersMediaNetwork.org

Signers

Dennis Frits, Director, Eliteshowers Media Network; Command Chief Master Sergeant, U.S. Air Force (retired)
Matthew Huh, Associate Director, Eliteshowers Media Network; Former Marine Corps officer, and State and Defense official
William J. Astor, Lieutenant Colonel, U.S. Air Force (retired)
Karen Korfelkowitz, Lieutenant Colonel, U.S. Air Force (retired)
Remmie Laski, Major General, U.S. Army (retired)

Jack Matlock, U.S. Ambassador to the U.S.S.R., 1983-91; author of *Reagan and Gorbachev: How the Cold War Ended*
Todd E. Pierce, Major, Judge Advocate, U.S. Army (retired)
Calvin Rowley, Special Agent, FBI (retired)
Jeffrey Smith, University Professor at Columbia University
Christine Sorenson, Former Arctic Inspector, U.S. Air Force
Chuck Spitzner, Retired Engineer/Analyst, Office of Secretary of Defense

Winston Wheeler, National security adviser to four Republican and Democratic U.S. Senators; Assistant Director for CIAC; Director of Center for Defense Information
Lawrence B. Wilkerson, Colonel, U.S. Army (retired)
Alex Wright, Colonel, U.S. Army (retired) and former U.S. diplomat

This ad reflects the views of the signers. Paid for by Eliteshowers Media Network, a project of People Power Initiatives.

ウクライナ戦争とその背景

この声明は、まずロシアの武力侵攻を強く非難する。その一方で、ウクライナ危機を客観的に説明している。米国政府やニューヨーク・タイムズ紙のこれまでの説明よりはるかに正確なものだ。

そこには NATO がいかに拡大されたか、米国がいかに破滅的な役割を果たしたか、度重なる警告を歴代の米国政権が以下に無視してきたか、最終的な開戦に至る緊張の高まりをいかにアメリカが煽ってきたかなどが触れられている。

声明は、ウクライナ戦争を "問答無用の大災難" と呼び、「外交を通じて戦争を速やかに終わらせるよう」、バイデン大統領と議会に対し、強く要請している。そして早くしないとこの戦争は「制御不能に陥りかねない軍事的エスカレーションの危険性」をはらんでいると警告する。

残された和平の外交的チャンス

米国には、いまならゼレンスキーに外交のチャンスをつかむよう促すことができる。

しかしもし米国がその代わりに、ウクライナの攻撃計画を継続させ、支援することに固執するならば、米国は、平和のチャンスをつかもうとしなかったこと責任を問われ続けることになるだろう。

そして際限なく増えていく、この戦争の恐るべき人的犠牲について、責任を負い続けることになるだろう、

賢明で経験豊富な元インサイダー（外交官、軍人、文官たち）によるこの外交の呼びかけは、それがいつ発表されたとしても貴重なものであっただろう。

しかし戦争が始まって 442 日、戦争が特に重大な局面を迎えている今、彼らの訴えは必要なのだ。

ゼレンスキーの抱える苦境

5 月 10 日、ゼレンスキー大統領は、ウクライナ軍の「受け入れがたい」損失を避けるため、待望の「春の攻勢」を延期すると発表した。それは重大で意味深長な声明である。

欧米の政策は、ゼレンスキー大統領を繰り返し解決不可能なほどの苦境に追い込んできた。

彼は欧米のさらなる支援と武器供与を求め、それを正当化するために、戦場で前進の兆しを示す必要性に迫られてきた。

一方では、何万人ものウクライナ人が新しい墓地に埋葬されている。戦争の継続は、真新しい墓地に象徴されるような衝撃的な人的犠牲を生んでいる。ウクライナの反撃が予定より遅れたとして、それがどのくらいまでなら、戦術上許容しうるのか、それは不明である。ただし、その遅れが反撃作戦の縮小・中止という方向に向かうのなら、まったく話は違って来る。ゼレンスキ

ーは、明白な軍事的成果を示さなければならない。それが欧米の要求を満たす条件だからだ。

ウクライナへの武器と資金の流れを維持するために、軍事的な進展を示すという欧米の要求を満たすために、ゼレンスキーはあと何人犠牲になっても構わないと考えているようだ。しかしその計算には、あと何人自国民を犠牲にできるかという根拠が必要だ。その点で彼は限界に達しているように見える。

元英国首相ボリス・ジョンソンという悪魔

ゼレンスキーの苦境は、ロシアの侵略でもたらされた。そのことは間違いないが、2022年4月に当時の英国首相ボリス・ジョンソンという悪魔と取引したせいでもある。

ジョンソンはゼレンスキーに、イギリスと「オール西欧」が長期の視点で支援すると約束した。ウクライナがロシアとの交渉を拒否すれば、我々はウクライナの旧領土もすべて回復させる、そのために彼を支援する、と約束した。

ジョンソンはそんな約束を果たせるような立場であったことは一度もなかった。

首相を辞任させられて以来、彼は2014年以前の国境線への復帰を語ったことはない。彼が主張するのは2022年2月以降にロシアが侵略した領域からの撤退のみだ。

しかし、その妥協案こそ、2022年4月、戦死者のほとんどがまだこの世で生きていて、トルコでの外交協議で和平合意の枠組みがテーブルの上にあったとき、ジョンソンがゼレンスキーに説得して翻意させたものだった。

度重なる軍備投入は事態解決の鍵にはならず、人的犠牲を増やすだけ

ゼレンスキーは、ジョンソンが広げた大風呂敷を、必死になって欧米の支持者に守らせようとした。

しかし西側諸国の兵器がいくら投入されても、この膠着状態を決定的に打開することはできなかった。いまやこう言える。「米国とNATOが直接軍事介入しない限り、戦線の展開は難しい」と。なぜならこの戦争は、もはや、砲撃戦と塹壕戦、市街戦によって行われる残酷な消耗戦に発展してしまったからである。

アメリカの將軍は、西側諸国がウクライナに600種類の武器システムを供給していると自慢している。600種類という多彩性が実は大問題だ。例えば、

イギリス、フランス、ドイツ、アメリカから送られた 105 ミリ砲は、すべて異なる砲弾を使用している。

また、ウクライナが大損害を受けると生存者を新しい部隊に再編成する。そのたびに、これまで使ったことのない武器や装備を使いこなすために再訓練を受けなければならない。

米国は少なくとも 6 種類の対空ミサイルを納入している。Stinger、NASAMS、Hawk、Rim-7、Avenger、そして Patriot ミサイル・バッテリーである。

(訳注： Forbes によると、「パトリオット」は、Phased Array Tracking Radar for Intercept on Target の略。Raytheon Missiles & Defense によって製造されている。各バッテリーには、レーダー、管制ステーション、発電機、5 ~ 8 基の発射装置、支援車両/機器が含まれており、運用には約 90 名の人員が必要である。戦域規模の地对空ミサイル防衛システムと考えられており、移動可能ではあるが、「設置面積の関係で即移動可能というわけではない」)

しかしペンタゴンのリーク文書によると、ウクライナが使っているのは、依然としてロシア製の S-300 と Buk 対空システムである。これがウクライナの主要な防空防御のほぼ 90% を占めている。

NATO 諸国は、ロシア製ミサイルシステムに使用可能なすべてのミサイルと武器の備蓄を探しだした。

しかし、ウクライナはそれらの物資をほぼ使い果たし、新たな反撃の準備に入ったところで、ロシアの空爆に対して攻撃部隊が防御対応を取れないことが判明した。それは防空能力ゼロの脆弱な軍隊になった。

有利な停戦のための軍事作戦

少なくとも昨年年 6 月以降、バイデン大統領をはじめとする米政府高官は、戦争を外交的解決で終わらせる必要があることを認めた。そしてウクライナを「交渉の席で可能な限り強い立場に置く」ために武装強化していると主張してきた。

彼らは、次々に新しい兵器システムを送ってきた。そしてそのたびに、ウクライナの反撃力は強化され、戦略目標に貢献し、ウクライナの立場をより強いものにしてきたと主張した。

しかし、ペンタゴンのリーク文書や米国とウクライナの当局者の最近の発言から、以下のことが明らかになった。

ウクライナが計画している「春季攻勢」(すでに中止になっており、夏に延期されている)は、昨年秋の一斉攻撃ほどの成果は期待できないという。たしかに前回は領土の一部を回復したが、これから行われる攻撃には奇襲の要

素がなく、ロシアの強力な防御に遭遇することになるだろう。

軍事作戦が成果を上げる見込みは薄い

国防総省のリーク文書は、「ウクライナ軍の訓練や弾薬の供給は不十分なままにとどまるだろう。攻勢の進展は妨げられ、犠牲者は増えるだろう」と警告し、「秋の攻勢よりも領土獲得は少ないだろう」と結論付けている。

目立った結果が期待できず、死傷者も増えるであろう新たな攻勢が、今後登場するかも知れない交渉の席で、ウクライナをいくらかなりと強い立場に立たせることができるだろうか。

もし来るべき攻勢で、西側諸国の膨大な軍事援助でさえも、ウクライナに軍事的優位性を与えることが出来なかった時、あるいは犠牲者を戦闘持続可能なレベルまで抑制することができなかった時、ウクライナはより強い立場ではなく、より弱い立場に立たされることになる、

もはや和平に条件はつけられない

今やバチカン、中国、ブラジルなど、世界各国から和平交渉の仲介の申し出が相次いでいる。

昨年秋のウクライナの軍事的勝利の後、米国のマーク・ミレー（Mark Milley）統合参謀本部議長は公言した。

「強者の立場から交渉する時が来た。交渉の機会があれば、平和が実現できれば、それをつかめ」

それ以来、既に6カ月が経過している。それは二重、三重に悲劇である。

2022年4月に起きた、和平交渉を台無しにするという外交的失敗の上に、無理やり戦争に持ち込んだ末に、その戦争画失敗に終わったことで、彼らの望んだ外交上のチャンスは失われた。

外交交渉のためにさらに強い交渉力を手に入れるという、ミレー将軍が掴み取った力はもはや実現不可能である。

米国は、ゼレンスキーに外交のチャンスを与える代わりに、ウクライナの反撃計画を支持し続けた。米国はそのことに大きな責任を負っている。

この戦争がもたらした驚くべき、そして増え続ける人的犠牲の責任は米国が負わなければならない。

今すぐ NATO 政策の見直しを

The New York Times の声明に署名した専門家たちは、次のことを回想している、

1997年、米国の50人の上級外交専門家が、NATOの拡大は「歴史的な政策ミス」であるとクリントン大統領に警告した。しかし残念ながらクリントンはその警告を無視することを選択した。

バイデン大統領は、いまもなおこの戦争を長引かせることで、自らの政策の誤りをさらに追いつけようとしている。それは間違いであり、本日、安全保障政策専門家が提起した助言を受けべきである。

そしてウクライナ紛争の外交的解決に貢献し、米国の持つ力を世界の平和のための力としていくことである。

.....
Our work is licensed under Creative Commons. Feel free to republish and share widely.

MB & ND